

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.19

最終解析結果: 観察期間中央値 8 年時点で**最終解析**が実施された。本剤 1 年投与群は対照群に比べて、無病生存に関するイベント発現率が有意に改善された。本剤 2 年投与群と 1 年投与群の比較は**ランダム化**の 12 カ月後に無病かつ生存している被験者に対して実施された。本剤 2 年投与群の無病生存に関するイベント発現率は 23.6% (367/1,553) で、1 年投与群 (23.6% [367/1,552]) に比べて有意な改善は認められなかった (HR: 0.99、P = 0.86)。

また、安全性については、3,355 例 (1 年投与群 1,682 例、2 年投与群 1,673 例) の対象とされた **グレード 3 又は 4 の有害事象及び無症候性又は軽度症候性の左室駆出率 (LVEF) 低下**。1 年投与群 16.3% (276/1,682 例)、2 年投与群 20.4% (342/1,673 例)、無症候性又は軽度症候性の左室駆出率低下: 1 年投与群 4.1% (69/1,682 例)、2 年投与群 7.2% (120/1,673 例)。 [7.2.2 参照]

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Final analysis: The final analysis was performed at a median observation period of 8 years. There was a significant improvement in the incidence of events related to disease-free survival in the 1-year **Clozapine** group compared with the control group. Comparisons between the 2-year and 1-year groups were performed on subjects who were disease-free and alive at 12 months after randomization. The incidence of events related to disease-free survival in the 2-year group was 23.6% (367/1,553), which was not significantly better than that in the 1-year group (23.6% [367/1,552]) (HR: 0.99, P=0.86).

The incidence of grade 3 or 4 adverse events including asymptomatic or mildly symptomatic reduction in left ventricular ejection fraction (LVEF) tended to be higher in the 2-year group than in the 1-year group [grade 3 or 4 adverse events: 1,682 patients in the 1-year group, 1,673 patients in the 2-year group]. Grade 3 or 4 adverse events: 16.3% (276/1,682 patients) in the 1-year group vs. 20.4% (342/1,673 patients) in the 2-year group; asymptomatic or mildly symptomatic decreased LV ejection fraction: 4.1% (69/1,682 patients) in the 1-year group vs. 7.2% (120/1,673 patients) in the 2-year group.] [See 7.2.2.]

●重要用語・表現のイートモ対訳

最終解析 (イートモ対訳)	
Final analysis with data cut-off July 1, 2017 was performed.	2017 年 7 月 1 日データカットオフとする 最終解析 を行った。
The blindness has been maintained after completion of the final analysis.	最終解析 の終了後も盲検性は維持されている。

ランダム化の (48 対訳)

An independent Data Safety Monitoring Board (DSMB) will be constituted prior to randomization of the first patient.	最初の患者のランダム化の前に、独立データ安全性モニタリング委員会 (DSMB) を設置する。
Patients will visit the clinic at 1, 2, and 4 weeks after randomization.	患者は、ランダム化の1週間後、2週間後、4週間後に当クリニックを受診する。

グレード3→ グレード3 の(44 対訳)	
For Grade 3 events, epinephrine, antihistamines, and bronchodilators should be used as medically indicated.	グレード3 の事象に対しては、 必要 な場合、エピネフリン、抗ヒスタミン薬、気管支拡張薬を使用する。
Serious Grade 3 subdural hematoma was found.	重篤な グレード3 の副硬膜下血腫が認められた。

左室駆出率 (9 対訳)	
Drug A should be interrupted in patients who have a decrease of > 10% in left ventricular ejection fraction (LVEF) compared to baseline.	左室駆出率 (LVEF) がベースラインと比較して10%以上低下した患者では薬剤 A を休薬する。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
また、安全性については、3,355 例(1 年投与群 1,682 例、2 年投与群 1,673 例)が解析対象とされ、グレード3 又は 4 の有害事象及び無症候性又は軽度症候性の左室駆出率(LVEF)低下は、1 年投与群に比べて2 年投与群で発現率が高い傾向が認められた[グレード3 又は 4 の有害事象: 1 年投与群 16.3%(275/1,682 例)、2 年投与群 20.4%(342/1,673 例)、無症候性又は軽度症候性の左室駆出率低下: 1 年投与群 4.1%(69/1,682 例)、2 年投与群 7.2%(120/1,673 例)]。	安全性解析は、3,355 例(1 年投与群 1,682 例、2 年投与群 1,673 例)の患者を対象に行われた。グレード3 又は 4 の有害事象及び無症候性又は軽度症候性の左室駆出率(LVEF)低下又は軽度症状を伴う LVEF 低下の発現率は、以下に記載するように、1 年投与群に比べて 2 年投与群で高い傾向があった。グレード3 又は 4 の有害事象の発現率は 1 年投与群で 16.3%(275/1,682 例)、2 年投与群で 20.4%(342/1,673 例)、無症候性の LVEF 低下又は軽度症状を伴う LVEF 低下の発現率は 1 年投与群で 4.1%(69/1,682 例)、2 年投与群で 7.2%(120/1,673 例)であった。
The incidence of grade 3 or 4 adverse events and asymptomatic or mildly symptomatic reduction in left ventricular ejection fraction (LVEF) tended to be higher in the 2-year group than in the 1-year group [grade 3 or 4 adverse events: 1,682 patients in the 1-year group, 1,673 patients in the 2-year group]. Grade 3 or 4 adverse events: 16.3% (275/1,682 patients) in the 1-year group vs. 20.4% (342/1,673 patients) in the 2-year group; asymptomatic or mildly symptomatic decreased LV ejection fraction: 4.1% (69/1,682 patients) in the 1-	A safety analysis was conducted on 3,355 patients (1,682 patients in the 1-year group and 1,673 patients in the 2-year group). The incidence of grade 3 or 4 adverse events and asymptomatic decreased left ventricular ejection fraction (LVEF) or mildly symptomatic decreased LVEF tended to be higher in the 2-year group than in the 1-year group, as described below. The incidence of grade 3 or 4 adverse events was 16.3% (275/1,682 patients) in the 1-year group and 20.4% (342/1,673 patients) in the 2-year group. The incidence of asymptomatic

year group vs. 7.2% (120/1,673 patients) in the 2-year group.]

decrease in LVEF or decrease in LVEF with minor symptoms was 4.1% (69/1,682 patients) in the 1-year group and 7.2% (120/1,673 patients) in the 2-year group. (120/1,673) in the 2-year group.

